



Број: 05-05-1-1120-2/13
Сарајево, 28. март 2013. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

28.03.2013
01.02-05-2-411/13 B

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о правној помоћи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Народне Демократске Републике Алжир. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 20. септембра 2011. године у Алжиру.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Председништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Број: 08/1-31-05-5-4-3/13
Сарајево, 19. март 2013. године

PRIMLJENO 27.03.13			
Управно одјелjenje	Служба за везу	Служба за правне ствари	Служба за информације
21.05.13	11.20		

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о правној помоћи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о правној помоћи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир, потписаног у Алжиру 20. септембра 2011. године, на српском, босанском, хрватском, француском и арапском језику.

Такође вам достављамо закључак којим је Савјет министара Босне и Херцеговине, на својој 40. сједници, одржаној 28. фебруара 2013. године, утврдио приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 76. сједници, одржаној 26. августа 2010. године донијело одлуку број: 01-50-1-3474-60/10 о прихватању предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



МИНИСТАР

Др Златко Ласумија

**UGOVOR
O PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM I PRIVREDNIM STVARIMA
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I NARODNE DEMOKRATSKE
REPUBLIKE ALŽIR**

Bosna i Hercegovina s jedne strane i Narodna Demokratska Republika Alžir s druge strane,

Koje se u daljnjem tekstu nazivaju Strane,

U želji da razvijaju saradnju u pružanju pravne pomoći u građanskim i privrednim stvarima između dvije zemlje na osnovu međusobnog poštovanja suvereniteta i principa jednakosti,

su dogovorile o sljedećem:

POGLAVLJE I OPĆE ODREDBE

Član 1.

Obaveza pružanja pravne pomoći

Strane će se međusobno dogovarati, na zahtjev jedne od njih, u skladu sa odredbama ovog ugovora o međusobnoj pravnoj pomoći po pitanju građanskih i privrednih predmeta.

Član 2.

Centralni organi

(1) Centralni organi Strana su:

- a) Za Bosnu i Hercegovinu, centralni organ je Ministarstvo pravde.
- b) Za Narodnu Demokratsku Republiku Alžir, centralni organ je Ministarstvo pravde.

(2) Strane komuniciraju između sebe putem centralnih organa. Ovaj način komunikacije ne isključuje komunikaciju diplomatsku, odnosno konzularnim putem.

(3) Svaka Strana će obavijestiti drugu Stranu o promjenama Centralnog organa.

Član 3.

Izuzeće iz ovjeravanja

- (1) Dokumenti koji su dostavljeni u skladu sa ovim ugovorom i ovjereni zvaničnim pečatom organa koji ih je izdao i oslobođeni su od potrebe daljnjeg ovjeravanja.
- (2) U svrhu ovog Ugovora, dokumenti koji su priznati kao zvanični dokumenti na teritoriji jedne Strane, priznaju se kao zvanični dokumenti na teritoriji druge Strane.

POGLAVLJE II PRISTUP PRAVDI

Član 4. Sudska zaštita

- (1) Državljeni svake od Strana kad su na teritoriji druge Strane, kad su u pitanju njihova prava, imaju istu sudsku zaštitu kao što je sudska zaštita koju druga Strana dodjeljuje svojim državljanima i oni imaju slobodan pristup sudskoj praksi druge Strane pod istim uslovima koji su predviđeni za sopstvene državljane.
- (2) Odredbe stava (1) ovog člana se primjenjuju na pravna lica koja su osnovana u skladu sa zakonom jedne od Strana.

Član 5. Oslobađanje od davanja osiguranja parničnih troškova - JUDICATUM SOLVI

- (1) Od državljana jedne Strane ugovornice koji se pojavljuju pred sudskim organima druge Strane ne mogu se zahtijevati jamčevina niti polog, zbog toga što su stranci ili što nemaju prebivalište ili boravište na teritoriji te Strane.
- (2) Odredbe stava (1) ovog člana se primjenjuju na pravna lica koja su registrovana na teritoriji jedne od strana u skladu sa njenim zakonom.

Član 6. Pravna pomoć i troškovi postupka

- (1) Državljeni jedne strane u postupcima pred sudovima druge strane imaju pravo na pravnu pomoć i smanjenje sudskih troškova kao i državljani te države ugovornice. Odluku o pružanju pravne pomoći i oslobađanju od troškova sudskog postupka donose nadležni sudovi na osnovu potvrde o imovinskom stanju.
- (2) Potvrdu kojom se potvrđuje nedostatak finansijskih sredstava će izdati nadležni organ Strane na čijoj teritoriji boravi ili je nastanjen podnosilac zahtjeva. Potvrdu će izdati diplomatska ili konzularna predstavništva njegove zemlje koja su teritorijalno nadležna ukoliko je zainteresirano lice nastanjeno ili boravi u nekoj trećoj zemlji.
- (3) Nadležni sud koji je zadužen da odobri pravnu pomoć ili organ zadužen da odlučuje o oslobađanju ili smanjenju troškova postupka može tražiti dopunske informacije.

POGLAVLJE III MEĐUSOBNA PRAVNA POMOĆ

Član 7.

Obim međusobne pravne pomoći

U skladu sa ovim Sporazumom, međusobna pravna pomoć podrazumijeva sljedeće:

- a) dostavljanje sudskih akata;
- b) pribavljanje dokaza i izvršenje dokumenata;
- c) priznavanje i izvršenje sudskih odluka, vjerodostojnih dokumenata i arbitražnih presuda;
- d) razmjenu informacija o zakonskim propisima;
- e) svaki drugi oblik međusobne pravne pomoći koji nije u suprotnosti sa zakonodavstvom strane kojoj se upućuje zahtjev.

Član 8.

Oblik i sadržaj zahtjeva za međusobnu sudsku pomoć

- (1) Zamolnica za pravnu pomoć dostavlja se u pismenoj formi i sadržavat će sljedeće informacije:
 - a) naziv organa Strane koji podnosi molbu za pružanje pravne pomoći;
 - b) naziv organa Strane od kojeg se traži pravna pomoć;
 - c) prezime, ime, svojstvo, državljanstvo, prebivalište ili boravište lica na koja se odnosi proces i adresa za pravna lica;
 - d) prezime, ime i adresa predstavnika strana, u konkretnom slučaju;
 - e) predmet zahtjeva i dostavljeni dokumenti;
 - f) sve druge podatke koji su potrebni za izvršenje zahtijevanih radnji.
- (2) U slučaju da u dostavljenoj sudskoj odluci nisu navedeni rokovi i načini podnošenja žalbe predviđenim zakonskim odredbama zamoljene strane, oni će biti navedeni u molbi za pravnu pomoć.
- (3) Ako zamoljena Strana smatra da su informacije koje je priložila strana molilja nedovoljne za izvršenje zahtjeva u skladu sa ovim Ugovorom, ona može tražiti dodatne informacije od strane molilje.

Član 9.

Odbijanje pružanja pravne pomoći

Zamolnica za pružanje pravne pomoći može biti odbijena ukoliko zamoljena strana smatra da bi izvršenje zamolnice moglo povrijediti suverenitet, sigurnost ili javni red zamoljene strane ili ukoliko međusobna pravna pomoć nije u nadležnosti njenih sudskih vlasti. U tom slučaju strana molilja se obavještava o razlozima odbijanja.

Član 10.
Jezik dostave

Zamolnica za pravnu pomoć i prateći dokumenti se sastavljaju na jeziku strane molilje, uz prijevod na jezik zamoljene strane ili francuski jezik.

Član 11.
Troškovi pružanja pravne pomoći

- (1) Zamoljena strana će snositi troškove izvršenja zahtjeva za pravnu pomoć na njenoj teritoriji, a strana molilja će snositi slijedeće troškove:
 - a) Troškove i naknade za vještake.
 - b) Troškove izvršenja pravne pomoći prema posebnoj formi.
- (2) Ukoliko su za izvršenje pravne pomoći potrebni dodatni ili vanredni troškovi, Strane će se dogovoriti o načinu na koji će se izvršiti zahtjev za pravnu pomoć, kao i način na koji će se izvršiti isplata troškova.

POGLAVLJE IV
DOSTAVLJANJE I IZVRŠENJE SUDSKIH ODLUKA

Član 12.
Dostavljanje sudskih pismena

- (1) Zamoljena strana će vršiti uručenje pismena u skladu sa svojim zakonskim propisima.
- (2) Zahtjev za uručenje pismena u kojim se traži pojavljivanje jednog lica upućuje se drugoj strani najmanje 60 dana prije datuma određenog za dolazak na poziv. U slučaju hitnosti, zamoljena strana može da ne pristane na taj uslovni rok.
- (3) Uručenje se vrši u skladu sa pravnim propisima zamoljene države. Ukoliko strana molilja izričito zahtijeva, zamoljena strana, u mjeri u kojoj je to u skladu sa njenim zakonskim propisima, izvršava dostavljanje licu u formi zahtijevanoj od strane molilje.
- (4) Zamoljena strana dostavlja strani molilji dokaz o uručanju pismena u konkretnom slučaju, a koji može biti u formi potvrde koju je datirao i potpisao primalac.

Član 13.
Dostava diplomatskim ili konzularnim putem

Svaka od strana može vršiti dostavljanje sudskih akata direktno i slobodno svojim državljanima na teritoriji druge strane tako što će se za to pobrinuti diplomatski i konzularni službenici.

Član 14.

Izvršenje zahtjeva za dostavljanje sudskih dokumenata

- (1) Dostavljanje sudskih akata izvršava se u skladu sa zakonodavstvom zamoljene strane.
- (2) Zamoljena strana može, u mjeri u kojoj to nije u suprotnosti sa njenim zakonodavstvom, dostaviti sudske dokumente prema formi koju je zahtijevala strana molilja.
- (3) Ukoliko se nije moglo obaviti izvršenje zahtjeva, Zamoljena strana mora poslati Strani molilji zahtjev natrag sa pratećim dokumentima navodeći razloge koji su spriječili dostavu.

POGLAVLJE V PRIBAVLJANJE DOKAZA

Član 15.

Zahtjev za pravnu pomoć

Po pitanju građanskih i privrednih predmeta, sudski organi svake od strana mogu ovlastiti sudske organe druge strane da izvrše uputstva koje one smatraju neophodnim u okviru postupka koji joj je upućen.

Član 16.

Izvršenje zahtjeva za pravnu pomoć

- (1) Zahtjev za pravnu pomoć se izvršava na teritoriji Zamoljene strane u skladu sa njenim zakonskim propisima.
- (2) Na zahtjev organa koji podnosi zahtjev, organ kojem se podnosi zahtjev će:
 - a) izvršiti molbu drugog suda da u svom području provede neku procesnu radnju u posebnoj formi, ukoliko isto nije u suprotnosti sa zakonskim propisima zamoljene strane.
 - b) obavijestiti, pravovremeno, organ koji podnosi zahtjev o datumu i mjestu izvršenja molbe kako bi zainteresirane strane ili njihovi predstavnici mogli da prisustvuju provođenju iste.
- (3) Kada organ kojem se podnosi zahtjev nije nadležan, on će zahtjev proslijediti organu koji je nadležan za izvršenje.
- (4) U slučaju kada se zahtjevu ne može udovoljiti, zahtjev i prateći dokumenti će biti vraćeni strani molilji, a koja će biti obaviještena o razlozima zbog kojih molba jednog suda drugom, da u svom području provede neki postupak, nije mogla biti izvršena.

Član 17.

Dolazak lica na poziv u cilju svjedočenja u strani

- (1) Strana molilja može zahtijevati pružanje pravne pomoći zamoljenoj strani kako bi se pozvalo lice da se pojavi u svojstvu svjedoka ili vještaka. Lice koje je pozvano će biti obaviješteno o svim troškovima i naknadama koje mu pripadaju.
- (2) Zamoljena strana će odmah obavijestiti stranu molilju o odgovoru tog lica.

Član 18.

Zaštita svjedoka i vještaka

- (1) Kada se neki svjedok ili vještak nalazi na teritoriji strane molilje, on ne može biti tužen, niti kažnjen, niti podložen bilo kakvom ograničenju lične slobode od te strane zbog činjenice ili propusta koji prethodi ulasku na tu teritoriju. Također ne može biti nametnuto tom licu da svjedoči u bilo kom drugom postupku osim onog na koji se odnosi zahtjev.
- (2) Stav (1) ovog člana se ne primjenjuje kada spomenuto lice nije napustilo teritoriju strane molilje u roku od 15 dana nakon što je službeno obaviješteno da njegovo prisustvo nije više potrebno ili kada se to lice dobrovoljno vrati nakon što ga je napustilo. To trajanje ne podrazumijeva period u kojem lice nije napustilo teritoriju strane molilje zbog razloga koji ne ovise o njegovoj volji.
- (3) Kada lice spomenuto u stavu (1) ovog člana odbije da svjedoči u skladu sa članom 17. ovog ugovora, ono ne može podlijegati bilo kakvoj sankciji ili mjerama prisile čak i kad zahtjev ili sudski poziv drugačije odrede.

POGLAVLJE VI

PRIZNAVANJE I IZVRŠENJE SUDSKIH ODLUKA, VJERODOSTOJNIH DOKUMENATA I ARBITRAŽNIH PRESUDA

Član 19.

Traženi uslovi

Po pitanju građanskih i privrednih predmeta, odluke koje donose sudski organi strana uključujući i one koji se odnose na građanska prava koja su proglasili kaznene jurisdikcije, se priznaju i izvršavaju u sljedećim uslovima:

- a) odluke proizašle od nadležne sudske vlasti;
- b) strane se podjednako pozivaju na sud, predstavljene su ili se izjavljuje da su odsutne, prema zakonu strane gdje se odluka donosi;
- c) odluka postaje pravosnažna u skladu sa zakonima strane koja je donosi;
- d) odluka nije u suprotnosti javnom redu strane gdje se poziva na nju.
- e) ako za stvar u kojoj je odluka donesena nije isključivo nadležan sud Zamoljene strane.

- f) ako u istoj pravnoj stvari, među istim strankama, nije bila donesena pravosnažna odluka pred sudom druge Strane ugovornice.
- g) da pred sudom zamoljene Strane nije u toku već prije započeta parnica u istoj pravnoj stvari među istim strankama.

Član 20.

Postupak priznanja i izvršenja odluka

(1) Postupci priznavanja izvršenja odluka se određuju zakonskim propisima koji su na snazi u svakoj od strana.

(2) Zahtjev za izvršenje neke presude koja je donesena mora se obaviti direktno od strane zainteresiranog lica pred nadležnim sudskim organom Zamoljene strane.

Član 21.

Dokumenti pridodati zahtjevu za izvršenje presude

Lice koje zahtijeva priznanje ili izvršenje presude ili odluke mora predložiti sljedeće dokumente:

- a) ovjeren prijepis sudske presude ili odluke koji objedinjuje potrebne uslove za njegovu vjerodostojnost;
- b) potvrda koja konstatuje da je presuda pravosnažna;
- c) dokument koji potvrđuje da je strana koja je izgubila, bila pozvana pred sud u ispravnoj i dužnoj formi i da strana kada nije u mogućnosti da se pojavi pred sudom je mogla biti pravovaljano predstavljena;
- d) dokument koji potvrđuje da je poziv da se pojavi pred sudom upućen strani koja se nije pojavila, u slučaju odluke donesene u odsustvu i kada ona nije rezultirala tom odlukom, da je poziv na sud bio uredno upućen.

Član 22.

Priznavanje i izvršenje vjerodostojnih dokumenata

(1) Javne isprave strana ugovornica, te dokumenti ovjereni od strane notara se priznaju na teritoriji druge strane ugovornice bez potrebe daljnjeg ovjeravanja, u skladu sa zakonskim propisima Strane gdje se priznanje traži.

(2) Nadležni organ samo provjerava da li dokumenti objedinjuju uslove koji su potrebni za njihovu vjerodostojnost u skladu sa zakonskim propisima zemlje gdje su doneseni ili da su u suprotnosti sa javnim redom strane gdje se zahtijeva priznavanje ili izvršenje.

Član 23.

Priznavanje i izvršavanje arbitražnih presuda

Arbitražne presude koje su donesene na teritoriji strana se priznaju i izvršavaju prema odredbama Konvencije o izvršavanju i usvajanju inostranih arbitražnih presuda koje je ratificirala Konferencija UN u New Yorku, 10. juna 1958. godine.

Član 24.
Razmjena informacija i dokumenata

Strane će, na zahtjev jedne od njih, razmjenjivati informacije o propisima i sudskoj praksi vezano za primjenu ovog sporazuma.

POGLAVLJE VII
ZAVRŠNE ODREDBE

Član 25.
Ratifikacija

Ovaj ugovor će biti ratifikovan u skladu sa pravnim propisima koji su na snazi u svakoj od strana.

Član 26.
Stupanje na snagu

- (1) Ovaj ugovor će stupiti na snagu nakon razmjene instrumenata ratifikacije.
- (2) Bez ugrožavanja zakonskih uslova koje je potrebno ispuniti za stupanje ovog Ugovora na snagu, strane ugovornice se mogu dogovoriti da izmjene i dopune ovaj Ugovor.
- (3) Ovaj ugovor se sklapa na neodređeno vrijeme.
- (4) Svaka strana ugovornica može otkazati ovaj Ugovor u bilo koje vrijeme.
- (5) Otkazivanje stupa na snagu šest mjeseci od dana kada je druga strana obaviještena o ovoj odluci o otkazivanju.

Kao svjedočenje toga, opunomoćenici su potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno u Alžiru, dana 20. septembra 2011. godine, u dva izvorna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, francuskom i na arapskom jeziku, pri čemu je svih pet (5) tekstova jednako vjerodostojno. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavna je francuska verzija teksta Ugovora.

ZA BOSNU I HERCEGOVINU

Bariša Čolak, ministar pravde BiH

**ZA NARODNU DEMOKRATSKU
REPUBLIKU ALŽIR**

Tayeb Belaiz, ministar pravde